



Curso online de traducción asistida por computadora (TAC)

Usuarios de Windows

Año 2012



Presentación

Da Silva Bethencourt Servicios Lingüísticos, Consultoría y Capacitación, F.P. se complace en presentar, **por tercer año consecutivo**, el curso virtual de traducción asistida por computadora (TAC). Este es un curso teórico práctico que tiene como objetivo dar a conocer los distintos tipos de programas de traducción asistida por computadora, con los cuales los traductores pueden mejorar su productividad.

¿A quién va dirigido este curso?

El presente curso va dirigido a:

- ✓ Estudiantes y recién egresados de las carreras de traducción, interpretación y filología.
- ✓ Profesionales de otras carreras que se inician en el mundo de la traducción y desean conocer algunas herramientas de traducción asistida por computadora, que les permitan optimizar su productividad en el día a día.
- ✓ Traductores ya establecidos en el mercado que no dominan los sistemas de traducción asistida por computadora y por su trabajo requieran conocer algunas herramientas de traducción asistida por computadora.
- ✓ Profesionales que cuentan con su propia empresa de servicios lingüísticos y desean optimizar sus servicios, no sólo ofreciendo mejor calidad a sus clientes, sino también optimizando el flujo de trabajo entre sus traductores de plantilla y autónomos.



Objetivos del curso

- ✓ Conocer los fundamentos teóricos de los sistemas de traducción asistida por computadora
- ✓ Aprender a manejar un sistema de traducción asistida por computadora integrada al procesador de texto MS Word: MetaTaxis.
- ✓ Aprender a manejar un sistema de traducción asistida por computadora de plataforma independiente: MemoQ
- ✓ Conocer las últimas tendencias en la traducción asistida por computadora: servicio de software (*Software as a service*)

Metodología y evaluación

Este curso utiliza la metodología de educación a distancia que se centra en la independencia del estudiante para desarrollar su propio aprendizaje, por lo que el estudiante podrá acceder al curso a través de la plataforma virtual <http://fcdsbtraducciones.edu20.com/site>.

El curso está dividido en un módulo teórico, dos módulos prácticos, en los que los participantes conocerán las características de cada programa, y un seminario virtual en el que se presentará la nueva tendencia de los sistemas de traducción asistida por computadora, desde la perspectiva del servicio. Los tres primeros módulos contarán con evaluaciones, que el participante deberá presentar para poder certificar su aprendizaje. **Los módulos de prácticas no sólo cuentan con material escrito, sino también con videos y videos interactivos, para que los participantes puedan optimizar al máximo el aprendizaje.**



Contenido

1.- Fundamentos teóricos de los sistemas de traducción asistida por computadora (TAC)

2.- Programa TAC integrado a MS Word: prácticas con MetaTaxis

3.- Programa TAC de plataforma independiente: Prácticas con MemoQ

4.- Seminario web sobre las últimas tendencias de los sistemas de traducción asistida por computadora: servicio de software (*Software as a Service*)

Duración del curso

I.- Modalidad online

Al ser un curso virtual, el curso tendrá una duración proporcional al tiempo que cada participante dedique al estudio. Sin embargo, existe un límite de tiempo disponible para entregar las evaluaciones que es de 30 días hábiles. Lo ideal sería que el participante disponga de 6 horas semanales para el aprendizaje del curso.

Dentro de ese plazo de tiempo, el estudiante deberá disponer de 45 minutos para participar en el seminario virtual en tiempo real. Las fechas se indicarán luego de determinar la disponibilidad de los participantes.

II.- Modalidad online con clases virtuales en tiempo real

El participante deberá disponer de 16 horas (distribuidas a lo largo de cinco semanas) para participar en las clases virtuales en tiempo real. El curso constará de un total de 16 horas de clases virtuales en tiempo real, que se distribuyen de la siguiente manera:

Fundamentos teóricos de los sistemas de traducción asistida por computadora (TAC) (2 horas)



Prácticas con MetaTaxis: programa de TAC integrado a MS Word (6 horas)

Prácticas con MemoQ: programa TAC de plataforma independiente (6 horas)

Seminario web sobre las últimas tendencias de los sistemas de traducción asistida por computadora: servicio de software (2 horas)

Este número de horas se distribuyen en:

1 clase de 120 minutos, para el módulo teórico

3 clases de 120 minutos cada una, para el primer módulo práctico

3 clases de 120 minutos cada una, para el segundo módulo práctico.

2 clases de 120 minutos cada una, para el tercer módulo práctico

Además, el participante deberá disponer de tiempo para reforzar lo aprendido en las clases virtuales y para practicar con el material proporcionado en la plataforma. Es importante que el participante tenga claro que, además de las clases virtuales en tiempo real, deberá; dedicar un número similar de horas al autoestudio, para reforzar lo aprendido en las clases virtuales. Al final de cada clase, se sugerirá la realización de ejercicios que reforzarán lo aprendido en las clases. El curso se desarrollará; a lo largo de 5 semanas, tiempo durante el cual el participante podrá participar en las clases virtuales y realizar los ejercicios de aprendizaje. Es importante acotar que el horario de cada clase dependerá de la propuesta dada y de la disponibilidad del participante. Si bien se da una propuesta previa, el participante puede dar su propia propuesta. Una vez que se inscriba el participante, se desarrollarán los horarios de clases, según su disponibilidad, sea en la mañana o en la tarde.



Inicio del curso e inscripción

Durante el año 2012, se abrirán nueve ediciones del curso. Las personas interesadas en el curso pueden inscribirse en alguna de las siguientes fechas:

Primera edición del curso: 06 de febrero de 2012

Segunda edición del curso: 12 de marzo de 2012

Tercera edición del curso: 16 de abril de 2012

Cuarta edición del curso: 21 de mayo de 2012

Quinta edición del curso: 25 de junio de 2012

Sexta edición del curso: 30 de julio de 2012

Séptima edición del curso: 03 de septiembre de 2012

Octava edición del curso: 08 de octubre de 2012

Novena edición del curso: 12 de noviembre de 2012

Periodo de inscripción

Generalmente se aceptan inscripciones para una edición determinada hasta el día viernes antes de que comience el curso. Por ejemplo, las personas que deseen participar en la primera edición del año 2012 podrán inscribirse hasta el viernes 3 de febrero de 2012. Aquellas que deseen participar en la segunda edición tendrán oportunidad de inscribirse hasta el viernes 09 de marzo de 2012 y así; sucesivamente.

Número máximo de participantes por edición

En cada edición se acepta un número máximo de 8 participantes.



Precio del curso

Curso online

530 Bs.F. (personas que viven en Venezuela)

USD 125 (para personas que viven fuera de Venezuela)

10% de descuento para miembros solventes de Conalti

Curso online con clases virtuales en tiempo real

630 Bs.F. (personas que viven en Venezuela)

USD 147 (para personas que viven fuera de Venezuela)

10% de descuento para miembros solventes de Conalti

Modalidad de pago

✓ Depósito bancario o transferencia bancaria (para las personas que viven en Venezuela)

✓ Paypal o transferencia bancaria (para las personas que viven fuera de Venezuela)

Los datos para realizar el pago se les enviará una vez que hayan llenado la planilla de preinscripción, que podrán encontrar en la siguiente dirección Web:

<https://spreadsheets.google.com/viewform?formkey=dGVCZDBfZ3pEeW95cVk5OUZzR2k0Rnc6MQ>



¿Quién será el asesor del curso?

Fátima C. Da Silva B. (Ingeniero Industrial y Licenciada en Idiomas Modernos). Miembro asociado No. A2009229 del Institute of Localisation Professionals. Para saber un poco más sobre quién soy, visiten el siguiente vínculo:

<http://www.fcdsbtraducciones.com/Espanol/quiensoy.html>

¿Tiene alguna pregunta? ¿Desea complementar la formación virtual con clases presenciales?

Si tiene alguna duda o desea complementar este programa de formación virtual con clases presenciales, escribanos al siguiente correo electrónico:

info@fcdsbtraducciones.com

También puede llamar al siguiente número de teléfono:

0212-8381994, 0412-6155181

Nota: La información presente en este folleto se encuentra sujeta a cambios sin previo aviso. Por favor, siempre consulte la edición más reciente.

Fecha de elaboración: 22 de abril de 2010/ Fecha de la última modificación: 12 de enero de 2012